

βασιλεια basileia = règne ; royaume

- Mc 1:15 καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεῦετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
- Mc 1:14 Or après que Yo'hânân eut été livré
Yeshou‘a est venu en Galilée
clamant l'Annonce-Heureuse **de Dieu**
- Mc 1:15 et en disant : Il est accompli° le temps et s'est approché le **règne de Dieu**,
repentez-vous / faites-retour et ayez foi en l'Annonce-Heureuse !
- Mc 3:24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ,
οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη·
- Mc 3:24 Et si un **royaume** contre lui-même est divisé, il ne peut rester debout ce **royaume**-là.
- Mc 4:11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,
Ἵμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ·
ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,
- Mc 4:10 Et quand il s'est trouvé seul
ceux qui étaient autour de lui avec les Douze le questionnaient sur les comparaisons.
- Mc 4:11 Et il leur disait : A vous a été donné le mystère du **Règne de Dieu**.
Or à ceux-là qui sont dehors tout advient en comparaison
- Mc 4:26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
ὡς ἄνθρωπος βάλη τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς
- Mc 4:26 Et il disait : Il en est du **Règne de Dieu**
comme d'un homme qui jetterait la semence sur la terre.
- Mc 4:30 Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν;
- Mc 4:30 Et il disait comment dirons-nous la ressemblance du **Règne de Dieu**
ou en quelle comparaison le poserons-nous ?
- Mc 9: 1 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,
Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες ὧδε τῶν ἐστηκότων οἵτινες
οὐ μὴ γεύσονται θανάτου
ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.
- Mc 9: 1 Et il leur disait : Amen, je dis à vous,
il en est de ceux qui se tiennent ici qui ne goûteront point la mort
avant de voir le **Règne de Dieu** venu avec puissance
- Mc 9:47 καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν·
καλὸν σέ ἐστὶν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,
- Mc 9:47 Et si ton œil te fait tomber, jette-le-dehors.
Il est bon pour toi d'entrer borgne dans le **Royaume de Dieu**,
plutôt que d'avoir deux yeux et d'être jeté dans la **géhénne** ...

- Mc 10:14 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Ἔφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με, μὴ κωλύετε αὐτά,
τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
- Mc 10:15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον,
οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
- Mc 10:13 Et on lui amenait des petits enfants pour qu'il les touche.
Or les appreneurs les ont rabroués.
- Mc 10:14 Mais Yeshou'a, voyant (cela), s'est indigné et leur a dit :
Laissez les petits enfants venir auprès de moi ne les empêchez pas,
car à leurs pareils est le Royaume de Dieu.
- Mc 10:15 Amen, je dis à vous :
Quiconque ne recevra pas le Royaume de Dieu comme un petit enfant n'y entrera point.
- Mc 10:23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.
- Mc 10:24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ.
ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς,
Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν·
- Mc 10:25 εὐκοπώτερόν ἐστιν
κάμηλον διὰ [τῆς] τρυμαλιᾶς [τῆς] ῥαφίδος διελθεῖν
ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.
- Mc 10:23 Et, regardant à la ronde, Yeshou'a dit à ses appreneurs :
Combien difficilement entreront-ils dans le Royaume de Dieu, ceux qui ont des biens.
- Mc 10:24 Or les appreneurs étaient saisis d'étonnement, à cause de ses paroles.
Or Yeshou'a, répondant de nouveau, leur dit :
Enfants, combien il est difficile d'entrer dans le Royaume de Dieu
- Mc 10:25 Il est plus facile à un chameau de traverser [le] trou d'une ¹ aiguille,
qu'à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu.
- Mc 11:10 Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυίδ·
Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.
- Mc 11: 9 Et ceux qui allaient devant et ceux qui suivaient (derrière) criaient :
Hoshanna ! Béni celui qui vient au nom du Seigneur !
- Mc 11:10 Béni le régime qui vient, de Dawid notre père ! *Hoshanna* dans les lieux très hauts !
- Mc 12:34 καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν [αὐτὸν] ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ,
Οὐ μακρὰν εἰ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.
καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
- Mc 12:34 Et Yeshou'a voyant qu'il avait répondu avec sagacité lui a dit :
Tu n'es pas loin du Royaume de Dieu.
Et personne n'avait plus l'audace de l'interroger.
- Mc 13: 8 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,
ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί· ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα.
- Mc 13: 8 car se lèvera^o nation contre nation et royaume contre royaume ;
il y aura des tremblements (de terre), il y aura des famines en différents lieux.
Commencement des douleurs (d'enfantement) cela.

Mc 14:25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

Mc 14:25 Amen, je dis à vous : Jamais plus je ne boirai du produit / fruit de la vigne, jusqu'à ce jour-là où je le boirai, nouveau, dans le Royaume de Dieu.

Mc 15:43 ἐλθὼν Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτῆς, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλάτον καὶ ἤτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

Mc 15:42 Et déjà le soir étant advenu et comme c'était la préparation qui est la veille du Shabbat

Mc 15:43 est venu Yosseph [celui] d'Arimathie membre éminent du conseil, qui, lui aussi, attendait d'accueillir le Règne de Dieu ; et, ayant de l'audace, il est entré chez Pilatus et a demandé le corps de Yeshou'a.

¹ Certains mss ont ici “**un** trou d'aiguille”; d'autres “**le** trou de l'aiguille”